H1 268x UMI JITEN (Ps. 14:7 & Bennett, Zipporah) Ja kuka antaisi

(päivitelty 1.7.2021)

1 HEPREA LAULUT https://gen.fi/h1.html
H1 LAULUT 251–275 https://gen.fi/h1-251-275.html
H1 268x Umi jiten (Ps. 14:7 & Bennett, Zipporah) Ja kuka antaisi
https://gen.fi/h1-268x.html

SISÄLLYSLUETTELO

1. Umi jiten
2. Jae Tanachista (Ps. 14:7)
3. Sanastoa

1. UMI JITEN

Ps. 14:7

(*Ps. 14:7)

וּמִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת־יִשְׂרָאֵל?
בְּשׁוּב־אֲדוֹנָי שְׁבוּת־עַמּוֹ
יָגֵל יַעֲקֹב, יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל!

ומי ייתן מציון ישועת ישראל?
בשוב אדוני שבות עמו
יגל יעקב, ישמח ישראל!

Umi jiten miTsijon Jeshuat Israel?
Beshuv Adonai shevut amo
jagel Ja'akov, jismach Israel!

Ja kuka antaisi Siionista Israelin Pelastuksen?
(= Kunpa Siionista tulisi Israelin Pelastus!)
Herran kääntäessä kansansa sotavankeuden
Jaakob riemuitsee, Israel iloitsee!

2. JAE TANACHISTA (Ps. 14:7)

(Ps. 14:7)

מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת־יִשְׂרָאֵל
בְּשׁוּב־יְהוָה שְׁבוּת־עַמּוֹ
יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃

3. SANASTOA

√ווו vuv [יוה java] j. kiinnittää yhteen

וָו mask. (13x, 2. Moos.) kiinnityskoukku, haka, naula

וָו fem. PBH vav-kirjain

וְ konj. ja, mutta, "sanojen ja lauseiden yhteen kiinnittäjä"

√מהה olla tuntematon

מָה interrog.pron./adv. mikä, mitä, mitkä, miten, kuinka

מִי interrog.pron. kuka, ketkä

√נתן antaa

יְהוֹנָתָן / יוֹנָתָן / נָתָן "Jahve/Herra on antanut"

נְתַנְאֵל "Jumala on antanut"

נְתַנְיָה / נְתַנְיָהוּ "Jahve/Herra on antanut"

מַתַּנְיָה / מַתַּנְיָהוּ > מַנְתַּנְיָה* / מַנְתַּנְיָהוּ*

מַתִּתְיָה / מַתִּתְיָהוּ / מַתִּי "Jahven/Herran antama"

√מנן vetää takaisin

מן מֵן měn mask. pl. t. (1x, Ps. 150:4) (näppäiltävän) soittimen kieli, "takaisin vedettävä"

מינים מְנִים (näppäiltävä) kielisoitin

מִן prep. -sta

√ציה (ציי) vaeltaa kuivassa paikassa

צִיּוֹן paik. mask. "kuiva paikka; vaellusmerkki: merkki(kivi), muistomerkki, hautakivi

√ישע olla pelastettu

יְשׁוּעָה fem. (77x) pelastus

יֵשַׁע mask. (36x) pelastus

תְּשׁוּעָה fem. (34x) pelastus, (tarvittava) apu

תֵּשַׁע num. fem. yhdeksän

יֵשׁוּעַ [< יְהוֹשֻׁעַ] henk. mask. Jeshua [Jeesus], "Jahve/Herra on pelastus"

√שרה (שׂרי) taistella/kamppailla voitokkaasti

יִשְׂרָאֵל henk. mask., paik. fem. "hän taistelee Jumalaan vastaan; Jumala taistelee"

שָׂרַי henk. fem. Sarai, "taistelijatar"

sisarj. √שרר (שׂרר) hallita (taistelemalla)

שַׂר mask. ruhtinas, NH ministeri

שָׂרָה henk. fem. Sara [Saara], "ruhtinatar", NH naisministeri

√בנה (בני) rakentaa

בְּ prep.

√שוב intr. palata, kääntyä, tehdä parannus, trans. kääntää
tx: be-prep. + pa. inf. constr. kääntäessä (= kun Jahve/Herra kääntää)

√היה

יהוה [*יַהְוֶה] henk. mask.
– 1. (vanha pa. impf. yks. 3. mask.) "hän on"
– 2. (hif. impf. yks. 3. mask.)
"hän, joka sai aikaan/vaikutti olemisen;
hän, joka ylläpitää olemisen;
hän, joka saa aikaan/vaikuttaa uuden olemisen/tulemisen"

√שבה (שבי) v. (47x) ottaa sotavangiksi

שְׁבוּת fem. (29x) sotavankeuteen vieminen

√עמם olla itsenäisenä toisten kanssa muilta salattuna
ks. 5. Ekskurssi

√גיל vyöryttää ilohuutoa, "kiljua"

sisarj. √גלל vierittää

√עקב
v.
– 1. pitää kiinni kantapäästä
– 2. seurata kannoilla
– 3. kääntää kantapäänsä toista vastaan eli pettää